

## Tiếng Việt tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Thanh Dũng  
Th&#7913; T&#432;, 25 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2010 20:10

---

Bông hoa gì! Bây giờ tao tên là Barbara rồi. Nghe, đừng gọi là Bông nữa, quê lắm



Tôi nghe nói khi vừa nghe ai đó gào to gọi a chọm tởm tiếng Anh với âm hưởng đờy chọt Việt Nam. Nghe tôi không ngạc nhiên vì tiếng gọi con khỉ khỉ gọi a chọm ở sân nhà chọm ta, mà vì tôi thấy cái giọng nói này quen quen, lâu lắm rồi tôi mới được nghe lại.

Tôi hỏi theo tiếng nói đó và trông thấy đúng là một người đã quen, liền bước vào, nhìn kỹ hơn và không khi reo mừng:

- A! Bông đó hả Bông?

Bông nhìn tôi, cũng mừng rỡ không kém, nhưng nó hỏi tập tiếng chọm không gào rên rên như nhĩ này:

- Bông hoa gì! Bây giờ tao tên là Barbara rồi. Nghe, đừng gọi là Bông nữa, quê lắm.

## Tiếng Việt tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Thanh Dũng  
Th&#7913; T&#432;, 25 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2010 20:10

---

- Bà Bông... À quên Barbara, mà không còn tên là Lê thì Bông nữa hả?

- Đã bỏ tao đi tên là Barbara rồi mà, Barbara Le, hiểu chưa? Hả Lê, không có đâu thành Le, mà muồn hiểu là.. Le te hay Le lói gì cũng được. Hả năm ngoái, thi đua quốc tế, đi tên luôn, dù gì cũng...lên chức công dân Mỹ rồi.

Lúc đó, hai tiếng con chửi nhau, chức vụ cả chửi nhau trong chỗ nên cả hai tiếng thì không ra hả. Bông tiếp tục cho hai tiếng con mất bài học ngay giữa chỗ buổi tiếng Anh của mình:

- What were you doing over there? I told you not to...

Bông không hiểu, quay ra hỏi như tôi:

- Chỗ “quy phá tùm lum” tiếng Anh là gì hả? Tao muốn nói với tôi nó là không được quy phá tùm lum trong chỗ ngồi của ta.

- Tao...không biết, chỉ chức vụ nhà tao dò tìm đi n...

- Trúng rồi, tao cần ngay bây giờ. Hả xa học chung ESL với mà, tao thấy mà biết nhiều từ ngữ lắm mà.

- Nhưng ai mà học cái từ “quy phá tùm lum” này. Đừng mất cái, mà hiểu, chỗ nào đâu mà ra hiểu?

- Thôi được c...

## Tiếng Việt tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Thanh Dũng  
Th&#7913; T&#432;, 25 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2010 20:10

---

Bông quay ra hai tiếng con, cao gì ng:

- Do not do that any more. OK ?

Hai tiếng con hiểu ý mẹ, đừng yên. Tôi ph&#228;c Bông sát đ&#228;t, không c&#228;n biết hiểu từ, vì n&#228;ng i quy&#228;t đ&#228;c v&#228;n đ&#228;, v&#228;n nói tiếng Anh cho người khác hiểu như thế ng.

Gi&#228;ng như tr&#228;ng h&#228;p m&#228;t người b&#228;n c&#228;a tôi, b&#228;o lãnh tiếng em sang M&#228;, tiếng Anh nó biết lỗi m&#228; và ch&#228; y&#228;u ch&#228; c&#228;n hai từ "This, That" mà đ&#228;c vi&#228;c. Ông anh giao cho tiếng em trông coi m&#228;t c&#228;a hàng bán cá ki&#228;ng. Khách hàng muốn mua gì, thì anh ta ch&#228; vào tiếng món và h&#228;i:

- This one?.

N&#228;u không phải, liền ch&#228; sang cái khác:

- That one?.

Cu&#228;i cùng cũng bán đúng món hàng mà khách muốn mua, mà không c&#228;n biết lỗi cá &#228;y, lỗi thực ăn cho cá &#228;y tên gì.

Tôi hỏi Bông:

- N&#228;u không thể nói bằng tiếng Anh, sao mà không nói tiếng Việt Nam cho tôi n?

- Tr&#228;i &#228;i, tao k&#228; nói tiếng Việt Nam với con tao, phải đ&#228; t&#228;i nó hiểu tiếng Anh ch&#228;, ch&#228;m ba tiếng Việt vô làm gì, cho t&#228;i nó hiểu đ&#228;u! Hỏi x&#228;a, tao với mày học ESL học c&#228;c thế nào!

## Tiếng Việt tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Thanh Dũng  
Th&#7913; T&#432;, 25 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2010 20:10

---

Tôi nhớ hôm sáng Mẹ, gặp người Mẹ nói chuyện...mở miệng, đó là kiểu “hoãn binh” để đoán mò xem họ nói gì và suy nghĩ câu trả lời. Hên thì trúng.

Có khi bạn thắc, họ đi rồi mới chợt hiểu ra hay đoán mò ra, chẳng lẽ họ nghĩ “Ông ơi, bà ơi tôi hiểu rồi. Liệu đây tôi trả lời cho mà nghe nè...”

Và một chuyện tôi còn nhớ, tôi làm việc một hãng ráp để đi nếm, rất chăm chỉ, kỹ lưỡng. Một hôm tôi vừa bóc miếng gum cho vào miếng nhai thì ông cai trông thấy, nhúng không nói gì, cũng đã làm tôi lo ngay ngáy, vì luật hãng cấm ăn uống trong giờ làm việc.

Hôm sau, tôi báo cáo lên văn phòng ông manager, cõi lòng tôi tan nát, phen này coi như tôi bị đuổi việc. Nhưng ông Manager mới tôi nghe, nói chuyện rất thân thiện, ông nói gì, trình tiếng Anh ESL của tôi làm sao mà hiểu rồi. Nhưng để đáp lại tâm lòng thắc của ông, mới câu nói ông đưa tôi trả lời, tôi đưa nói OK với thắc lòng... biết rồi, không ngại ngại Mẹ tôi thôi, công nhân có lỗi mà họ khi nào trách rất lịch sự, dù dẫu.

Một tuần sau, ông cai đưa tôi một tờ giấy, ghi rõ tôi sẽ đi sang làm ca tối bắt đầu từ tuần tới, tiếng Mẹ tôi nghe không rành, nhưng đểc là tôi hiểu rồi. Tôi thắc mắc quá, khi không hiểu tôi xuống ca tối mà không hiểu ý kiến tôi gì cả? mà chẳng một mình tôi bắt đầu, hay họ trông phạt tôi vì phạm lỗi luật đã ăn trong giờ làm việc hôm nay?

Một người bạn Việt Nam làm cùng ca cũng xúm vào bàn luận, cho là tôi bị “trò thù”, bị “xâm phạm quyền tự do dân chủ”, bị “khiếm nhã” v.v...

Tôi bèn nhớ một anh người tiếng Anh đến lên gặp ông Manager để khiếu nại, với bạn một đểa đảm và xin xả a.

Thì ra, hôm ông Manager nói chuyện với tôi, là ông đã khen tôi làm việc giỏi, ông hiểu ý tôi có thể chuyện xuống ca tối không vì họ đang cần một người thay thế như tôi, và ông sẽ lên lương cho tôi 50 cent một giờ. Thắc, tôi đưa OK vui vẻ. Ông đã cảm ơn sự hợp tác “mau lẹ” của tôi.

## Tiếng Việt tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Thanh Dũng  
Th&#7913; T&#432;, 25 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2010 20:10

---

Tôi trả về thức ăn nói với Bông:

- Mình khác, tí nh khác. Mình qua đây làm tu ở rồi, tiếng Việt Nam đây đâu, chỗ đâu mà vô tiếng Anh? Còn tí nó sinh ra ở đây, làm lên ở đây. Lo gì?

- Sống ở Mỹ phải Mỹ hoá mày đi, về chúng tao đâu vô quốc tịch Mỹ, hai con sanh ra tí Mỹ. Còn nhà Mỹ hết trả tiền rồi. Thôi mày cho tao đi ăn, bữa nào đến nhà chị, mấy năm nay mấy giờ đi mà, bây giờ tao đi kiếm làm mấy mớ tép chua đây.

- Ăn món gì vậy?

- Bánh tráng cuốn thịt heo luộc với mắm tép chua, rau thơm, ngon hết biết!

Nói xong Bông dắt hai con ra hàng quây nóc mắm, nóc c t t ng. Chị u nay về nhà, cái gia đình Mỹ hoá vậy, nói toàn tiếng Anh vậy, gia đình bà Barbara Le, số tha hết hàng thức ăn mớ m tép chua, đ c s n c a Việt Nam, chúng liên quan đến Mỹ mớ t tí nào.

Nghe tiếng chuông reo, tiếng Cu Tí c a tôi chạy ra mở cửa, Cu Tí nói:

- Mẹ cháu đang ở trong bếp, mời hai bác vào nhà.

Tôi về vội vàng lau tay, bước ra phòng khách, đó là gia đình chị Bông:

- Mời cả nhà ngồi đi chị. Cu Tí, con lên lên nói ba xuống có khách nhé!

- Dạ, để con lên gọi Ba.

## Tiếng Việt tiếng Anh

Tên: Nguyễn Thanh Dũng  
Số: 7913; T: 432; 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

---

Cu Tí nhanh nhẹn u chỵ đi, Bông ngạc nhiên:

- Mà dĩ y nó nói tiếng Việt rành quá vỵ?

Bông ái ngĩ i tĩ p:

- Nói giĩ i tiếng Việt là nh hĩ ng đĩ n tiếng Anh đó. Mai mĩ t lên Đĩ hĩ c, nó sĩ lúng túng cho mà xem.

Chĩ ng cĩ a Bông ngĩ t iĩ vĩ :

- Em chĩ lo xa - Anh ta phân bày vĩ i tĩ - bà dĩ y sĩ con dĩ tiếng Anh, nên không cho tĩ i nhĩ hĩ c tiếng Việt dĩ đành, mà còn ra luĩ t iĩ là nhĩ vĩ chĩ ng phĩ i nói tiếng Anh khi có mĩ t hai con. Thiĩ t tình bĩ c mình hĩ t sĩ c, nhĩ ng bĩ thích thì chiĩ u, không iĩ cĩ iĩ n tĩ i ngày vì vĩ này?. Thĩ mình nói giĩ i tiếng Anh, mình dĩ y nó, không sao. Đĩ ng này mình nói thì chĩ m, âm hĩ ng thì sĩ c mùi Việt Nam, ngĩ iĩ Mĩ nghe có khi còn hoang mang không hiĩ u gì cĩ , thì dĩ y cái nĩ i gì?

- Cĩ nhĩ mình... dĩ t tiếng Anh cho chính mình đi. Bông bĩ ng bĩ nh giĩ vĩ ng iĩ p trĩ ng cĩ a mình.

Chĩ ng Bông phân bày:

- Thĩ ng Andy đó, mĩ i 9 tuĩ i đĩ u mà dĩ nói vĩ i mĩ nó khi nào con 18 tuĩ i sĩ ra khĩ i nhĩ sĩ ng tĩ iĩ p mĩ t mình, thĩ y mĩ buĩ n, nó... gia hĩ n thêm mĩ t năm nĩ a là 19 tuĩ i. Em vĩ n muĩ n các con sĩ ng vĩ i em theo phong tĩ c, tĩ p quán ngĩ iĩ Việt Nam, con cái gĩ n gĩi, gĩ n bó vĩ i gia đĩnh vĩ i cha mĩ , anh em, nhĩ ng tiếng Anh đĩu mà giĩ ng giĩ i cho tĩ i nó hiĩ u? còn tiếng Việt thì chúng nó iĩ i không biĩ t gì. Hiĩ u ngôn ngĩ mĩ đĩ cũng sĩ hiĩ u đĩ c tĩ p quán quĩ hĩ ng đó.

## Tiếng Việt tiếng Anh

Tên: Nguyễn Thanh Dũng  
Số: 7913; T: 432; 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

---

Chúng tôi ra tới phòng khách, hai ông bạn cũ gặp nhau, mừng rỡ. Trước đây hai gia đình ở cùng một apartment, cùng một hoàn cảnh qua Mỹ, nên chúng tôi chơi với nhau khá thân. Sau này vợ chồng Bông dọn đi thành phố khác và một liên lạc, nay mới gặp lại.

Thầy Andy, Jimmy thì nhanh chóng làm bạn với Cu Tí, Cu Tèo nhà tôi, cùng ba tuấn, nên chúng tôi nói chuyện, đùa vui thoải mái.

Bông kín đáo, để ý đến bạn trẻ, và thốt lên:

- Bạn đã nói tiếng Anh, nghe mà sống động tai. Tao cũng tiếng là...

- Tiếng Cu Tí, Cu Tèo biết nói tiếng Việt thì để tiếng Anh chơi gì? Đấy mà xem, có đi tí nào không?

Chúng Bông lại để các bạn phân bày:

- Tôi nói hoài mà bà ấy không nghe. Tháng rồi cả nhà mới về Việt Nam, hai thằng con thót khóc vì không hiểu và nói để cả tiếng Việt, để cả ông bà, chú dì xúm vào hỏi chuyện, nhưng tôi cứ ngơ ngác ra, thì ừ ừ muồn khóc, mà nó phải để ra thông dịch cho đôi bên, rồi chúng e ngại khi đi đi về về, vô tình mà chuyện đi chơi xa, về quê hàng cả chúng một hồi ý nghĩa và hứng thú. Hai đứa đã nói lâu sau không về Việt Nam nữa...

Bông khoe:

- Vừa mới vui chơi, bà con thấy hai thằng nhóc nói ngọng ngịu vài chữ tiếng Việt cũng không xong, họ cười rần rần, cả hỏi cho nó nói...lung tung chơi. Ai cũng nói tôi nó thành Mỹ con rồi. Hai đứa nó thèm ăn hamburger, sáng sớm mẹ bà dì phải xách xe chơi ra phố mua hamburger và mua kẹo cho chúng.

## Tiếng Việt tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Thanh Dũng  
Th&#7913; T&#432;: 25 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2010 20:10

---

- Tôi em bày đũa, mu&#228;n m&#228;i ng&#228;i đ&#228;i x&#228; v&#228;i chúng nh&#228; đ&#228;i x&#228; v&#228;i ng&#228;i M&#228;, ch&#228; chúng nó không có hamburger cũng không ch&#228;t đ&#228;i. Có b&#228;a bà Ngo&#228;i cho t&#228;i nó ăn bánh củn, m&#228;i đ&#228;a x&#228;i h&#228;t m&#228;t đĩa đ&#228;.

- Theo tôi c&#228; t&#228;p cho các cháu nói tiếng Việt, ăn đ&#228; Việt, càng hay ch&#228; sao. Ch&#228;ng tôi góp ý.

Ch&#228;ng Bông tu&#228;n ra nh&#228;ng m&#228;c mà anh tin r&#228;ng có ng&#228;i nghe và đ&#228;ng tình:

- Biết thêm m&#228;t ngôn ngữ là phong phú thêm cho đ&#228;i s&#228;ng, hu&#228;ng chi đó là ngôn ngữ c&#228;a quê h&#228;ng, dân t&#228;c mình. Không th&#228;y ng&#228;i Hoa đó sao? h&#228;i Việt Nam, tôi th&#228;y có nh&#228;ng tr&#228;ng đ&#228;y tiếng Hoa cho ng&#228;i Hoa. Họ làm ăn, sinh s&#228;ng trên đ&#228;t Việt, th&#228;m chí l&#228;y v&#228;, l&#228;y ch&#228;ng Việt Nam, nh&#228;ng v&#228;n không đ&#228; con cháu quên ngôn ngữ dân t&#228;c c&#228;a họ, ngu&#228;n gốc c&#228;a họ.

Tôi tán thành:

- Đi&#228;u này r&#228;t đ&#228;ng, h&#228;i tôi qua Canada ch&#228;i, đ&#228;o ph&#228; Tàu ở Toronto, th&#228;y nh&#228;ng thanh niên ng&#228;i Hoa đ&#228;ng rao hàng ở i&#228;i b&#228;ng tiếng Việt Nam, nh&#228;ng khi g&#228;p khách hàng ng&#228;i Canada, họ đ&#228;i sang nói tiếng Anh l&#228;u loát. V&#228;y mà lát sau l&#228;i th&#228;y họ nói chuy&#228;n v&#228;i đ&#228;ng h&#228;ng b&#228;ng tiếng Hoa ngon lành. Họ biết ba ngôn ngữ, th&#228;t là t&#228;n đ&#228;ng và h&#228;u ích.

Ch&#228;ng tôi t&#228;p l&#228;i:

- Ch&#228;a biết ch&#228;ng g&#228;p khách hàng dân Québécois, h&#228; l&#228;i nói tiếng Pháp n&#228;a đ&#228;y.

- Trong các nhà hàng, ch&#228; búa ng&#228;i Việt Nam, ngoài tiếng Việt, các cô thu ngân, b&#228;i bàn n&#228;u c&#228;n l&#228;i nói tiếng Anh v&#228;i khách hàng đó thôi. Biết hai, ba ngôn ngữ càng đ&#228; giao thi&#228;p, đ&#228; xin v&#228;c làm. Ch&#228;ng Bông b&#228; sung thêm.



## Tiếng Việt tiếng Anh

T&#225;c Gi&#7843;: Nguyễn Thanh Dũng  
Th&#7913; T&#432;, 25 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2010 20:10

---

Chúng tôi dung hoà:

- Thốt ra, chúng ta đang sống ở Mỹ, nói tiếng Mỹ, sống theo phong tục Mỹ là đi u r t đúng. Nhưng bên cạnh đó, chúng ta cũng nên duy trì những phong tục, tập quán tốt đẹp của dân tộc mình, ngôn ngữ là cây c u n i tuy t v i nh t. Chúng không thể yêu quê hương n u không nói và hi u đ c tiếng Việt.

Thế tiếng anh David Nguyễn hay cô Tammie Trần nào đó, dù họ sinh ra và lớn lên ở Mỹ, thành công ở Mỹ. Nhưng nhìn họ, ng i ta bi t ngay là ng i Mỹ gốc Châu Á, gốc Việt Nam, thì không thể nào họ phải nhận đ c ngu n gốc của mình.

Tôi nói với Bông:

- Tao mong cho Cu Tí, Cu Tèo của tao gi i tiếng Việt càng t t, chúng nó mới chính là ng i d y tiếng Anh cho v ch ng tao. Sau này trong cuộc sống, sẽ có nhi u đ p c n nó thông d ch, gi ng nghĩa cho mình đ y.

Bông m :

- Mà nói cũng có lí, đ t t tao tính...

Khi hai v ch ng Bông chu n b ra v , Bông gi i hai con:

- Andy, Jimmy. Come here! Go home!

Bông ch t ng i ngừng s a i:

## Tiếng Việt tiếng Anh

Tên: Nguyễn Thanh Dũng  
Số: 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

---

- Andy, Jimmy! Lại đây con! Con chào hai bác đi!

Hai đứa nhìn mẹ, nghe nó tò te. Chắc chúng ngạc nhiên vì lần đầu tiên nghe mẹ nói tiếng Việt Nam với chúng trẻ khác? Tiếng Cu Tí thấy chúng ngạc nhiên, cười không nín, lanh chanh xen vào:

- Say good bye to my mom, my dad.

Andy, Jimmy hiểu ra, chúng chào chúng tôi:

- Good bye!

Gia đình người mẹ gốc Việt Lê Thị Bông, tức Barbara Le ra khỏi nhà tôi. Tôi hy vọng rằng một ngày nào đó hai tiếng "Mẹ con" kia sẽ không còn nghe thấy ra với tiếng họ mẹ của mình nữa. Chúng sẽ nói và hiểu được tiếng Việt Nam.